

Английский язык с Льюисом Кэрроллом

Lewis Carroll

Alice's adventures in Wonderland

Приключения Алисы в Стране Чудес (*wonder* — удивление, изумление; чудо, нечто удивительное; *land* — земля, суша; страна, государство)

Повесть адаптировали **Ольга Ламонова** и **Алексей Шипулин** (главы 1,2)

Illustrated by Sir John Tenniel

(Иллюстрации Джона Тенниела)

Метод чтения Ильи Франка



CHAPTER I (Глава I)

Down the Rabbit-Hole (Вниз по кроличьей норе; *hole* — дыра, отверстие; нора, берлога)



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do (Алисе наскучило сидеть рядом с сестрой на берегу реки и ничего не делать: «Алиса начинала становиться очень усталой от сидения и ничегонеделания»; *tired* — усталый, уставший; пресытившийся, потерявший интерес; *bank* — вал, насыпь; берег /реки/): once or twice she had peeped into the book her sister was reading (пару раз: «один или два раза» она заглянула в книгу, которую читала ее сестра), but it had no pictures or conversations in it (но в ней не было ни картинок, ни разговоров), 'and what is the use of a book (а какой толк от книги; *use* — употребление, использование; польза, толк),' thought Alice (подумала Алиса) 'without pictures or conversation (без картинок или разговоров)?'

Alice [ˈæliːs], tired [ˈtaɪəd], nothing [ˈnʌθɪŋ], once [wʌns], picture [ˈpɪktʃə], conversation [ˌkɒnvəˈseɪʃn], thought [θɔ:t]

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind (поэтому она размышляла про себя: «в своем собственном уме»; *to consider* — *рассматривать, обсуждать; взвешивать, обдумывать*; *own* — *свой, собственный*; *mind* — *ум, разум*) (as well as she could (изо всех сил: «так хорошо, как она только могла»)), for the hot day made her feel very sleepy and stupid (потому что из-за жары она чувствовала себя: «жаркий день заставлял ее чувствовать себя» очень сонной и ословелой; *stupid* — *глупый, тупой; оцепеневший, оглушенный*; тж.: *stupid with sleep* — *осоловелый*), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies (будет ли удовольствие сплести венок из маргариток стоить того, чтобы утруждать себя вставанием и сбором маргариток; *chain* — *цепь*; *worth* — *стоящий, имеющий стоимость; достойный, заслуживающий*; *trouble* — *беспокойство, волнение, тревога; труд, усилие*), when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her (как вдруг Белый Кролик с розовыми = *красными* глазами пробежал рядом с ней; *to run*).

consider [kən'sɪdə], mind [maɪnd], whether ['weðə], pleasure ['plezə], trouble [trʌbl]

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that (ничего столь уж удивительного в этом не было); nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself (также Алисе не показалось чем-то из ряда вон выходящим, когда она услышала, как кролик сказал себе; *nor* — также не; и ... не; *out of the way* — не по пути, в стороне; исключительный, из ряда вон выходящий), 'Oh dear (о Боже мой)! Oh dear! I shall be late (я /обязательно/ опоздаю)!' (when she thought it over afterwards (когда она обдумывала это позже), it occurred to her that she ought to have wondered at this (ей пришло в голову, что ей бы следовало этому удивиться; *to occur* — происходить, случаться; *приходить на ум, в голову*), but at the time it all seemed quite natural (но в ту минуту: «в то время» все это казалось совершенно естественным; *natural* — естественный, природный; обычный, обыкновенный)); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket* (но когда Кролик, как ни странно, вынул часы из жилетного кармана; *actually* — фактически, на самом деле; как ни странно, как ни удивительно; *waistcoat* — жилет; *waist* — талия; *coat* — пиджак, жакет), and looked at it (взглянул на них), and then hurried on (и после этого поспешил дальше), Alice started to her feet (Алиса вскочила на ноги; *to start* — начинать /что-либо/, браться /за что-либо/; бросаться, кидаться /куда-либо/, вскакивать), for it flashed across her mind (потому что ее вдруг осенило; *to flash* — сверкать, вспыхивать; *осенить, прийти в голову, блеснуть /о догадке/*) that she had never before see a rabbit with either a waistcoat-pocket (что никогда прежде она не видела кролика ни с жилетным карманом), or a watch to take out of it (ни с часами, которые можно было бы из него вынуть), and burning with curiosity, she ran across the field after it (и, сгорая от любопытства, она побежала через поле вслед за ним; *to burn* — гореть, пылать /об огне, пожаре и т. п./), and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge (и, к счастью, успела как раз вовремя, чтобы увидеть, как он юркнул вниз, в большую кроличью нору под изгородью; *to pop* — хлопать, щелкать; *внезапно двинуться в какую-либо сторону, неожиданно возникнуть*).

occurred [ə'kɜ:d], ought [ɔ:t], wondered ['wʌndəd], curiosity [,kjʊərɪ'psɪtɪ],
fortunately ['fɔ:tʃənətli]

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.



In another moment down went Alice after it (в следующий миг Алиса двинулась вслед за ним), never once considering how in the world she was to get

out again (даже не подумав о том, как же она будет выбираться обратно; *never once* — ни разу, никогда).

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down (кроличья нора вела прямо, словно туннель, некоторое время, а потом внезапно обрывалась вниз; *way* — путь, дорога; *расстояние*; *to dip* — окунаться; нырять; резко идти под уклон, уходить вниз), so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself (так внезапно, что у Алисы не было даже секунды подумать о том, чтобы остановиться) before she found herself falling down a very deep well (прежде чем она обнаружила, что падает вниз в очень глубокий колодец; *to find oneself doing smth.* — сделать что-либо неожиданно для себя).

another [ə'nʌðə], moment ['mɒmənt], straight [streɪt]

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep (то ли колодец был очень глубок), or she fell very slowly (то ли падала она очень медленно), for she had plenty of time as she went down to look about her (но у нее оказалось достаточно времени, пока она опускалась, чтобы осмотреться; *plenty* — изобилие; множество; избыток, масса) and to wonder what was going to happen next (и подумать, что же случится дальше; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать, задавать /себе/ вопрос). First, she tried to look down and make out what she was coming to (прежде всего, она попыталась посмотреть вниз, чтобы выяснить, куда она падает: «к чему она приближается»), but it was too dark to see anything (но было слишком темно, чтобы что-то видеть); then she looked at the

sides of the well (потом она посмотрела на стенки колодца), and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves (и заметила, что они были заставлены шкапами и книжными полками; *to fill* — *наполнять /чем-либо/; переполнять, быть в изобилии*); here and there she saw maps and pictures hung upon pegs (тут и там она видела висевшие на колышках карты и картины: «карты и картины, повешенные на колышки»). She took down a jar from one of the shelves as she passed (она сняла банку с одной из полок, когда пролетала мимо; *to pass* — *идти, проходить, проезжать*); it was labelled 'ORANGE MARMALADE' (на ней была наклейка: АПЕЛЬСИНОВЫЙ ДЖЕМ; *label* — *ярлык, этикетка, наклейка; to label* — *прикреплять/наклеивать ярлык, этикетку*), but to her great disappointment it was empty (но, к ее большому огорчению, она = банка была пуста; *disappointment* — *разочарование, досада; обманутая надежда; to disappoint* — *разочаровывать; не оправдывать надежд*): she did not like to drop the jar for fear of killing somebody (она = Алиса не захотела бросить банку, побоявшись: «из страха» кого-нибудь убить; *to like* — *любить /что-либо/; хотеть, желать*), so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it (поэтому она ухитрилась поставить ее в один из шкафов, когда она пролетала мимо него; *to manage* — *руководить, управлять; суметь сделать /что-либо/, ухитриться; to fall* — *падать; опускаться*).

either [ˈaɪðə], slowly [ˈsləʊli], notice [ˈnəʊtɪs], cupboard [ˈkʌbəd], orange [ˈɒrɪndʒ], disappointment [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt], marmalade [ˈmɑːməleɪd], manage [ˈmænɪdʒ], put [pʊt]

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and

pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well (да уж)!' thought Alice to herself (подумала Алиса про себя), 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs (после такого падения свалиться с лестницы будет для меня пустяком; *to think nothing of smth.* — ни во что не ставить, считать пустяком)! How brave they'll all think me at home (какой смелой все они будут считать меня дома; *to think* — думать, мыслить; полагать, считать)! Why, I wouldn't say anything about it (да я бы и слова не сказала: «не сказала бы ничего об этом»), even if I fell off the top of the house (даже если бы упала с крыши дома; *top* — верхушка, вершина; верхняя часть, верхний конец)!' (Which was very likely true (что, весьма вероятно, было правдой = что было очень похоже на правду).)

stairs [steəz], wouldn't [wʊdnt], even [i:vn]

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down (/все/ ниже и ниже /опускалась Алиса/). Would the fall *never* come to an end (неужели это падение никогда не закончится: «не подойдет к концу»)! 'I wonder how many miles I've fallen by this time (интересно, сколько: «как много» миль я /уже/ пролетела к этому времени)?' she said aloud (сказала она вслух). 'I must be getting somewhere near the centre of the earth (должно быть, я приближаюсь к центру земли: «куда-нибудь вблизи центра земли»); *to get* — получить; прибывать, достигать). Let me see

(дайте-ка подумать; *to see* — *видеть, смотреть; вникать, обдумывать*): that would be four thousand miles down, I think (я думаю, это будет четыре тысячи миль вниз)—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom (дело в том, знаете ли, что Алиса выучила несколько фактов в этом роде на уроках в классной комнате; *thing* — *вещь, предмет; случай, факт*), and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge (и хотя это был не слишком подходящий случай для того, чтобы хвастать своими знаниями; *opportunity* — *удобный случай; благоприятная возможность; to show* — *показывать; to show off* — *выставлять напоказ, хвастать*), as there was no one to listen to her (поскольку там не было никого, кто мог бы ее слушать), still it was good practice to say it over (все-таки это было неплохой практикой — снова повторить их; *practice* — *практика, осуществление /на практике/; практика, тренировка, упражнение; to say over* — *повторять*)) '—yes, that's about the right distance (да, это приблизительно верное расстояние)—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to (но в таком случае, хотела бы я знать, до какой широты или до какой долготы я добралась)?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either (Алиса понятия не имела, что такое широта, как, впрочем, и о том, что такое долгота; *either* — *также, тоже*), but thought they were nice grand words to say (но думала, что эти слова звучали уместно и значительно: «эти слова были уместными и значительными, чтобы произнести их»; *nice* — *хороший, милый; уместный, подходящий; grand* — *большой, величественный*).

learn [lɜ:n], though [ðəv], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], practice [ˈpræktɪs], longitude [ˈlɒndʒɪtju:d]

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I

think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again (вскоре она снова начала). 'I wonder if I shall fall right *through* the earth (интересно, провалюсь ли я прямо сквозь землю)! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward (как забавно окажется очутиться среди людей, которые ходят вниз головой: «со своими головами вниз»)! The Antipathies¹, I think (/их называют/ антипатии, по-моему)—' (she was rather glad there *was* no one listening, this time (на этот раз она была вполне довольна, что ее никто не слышит: «там не было никого, кто бы ее слушал»), as it didn't sound at all the right word (потому что это слово звучало как-то совсем не так; *to sound* — *звучать, издавать звук; звучать, создавать впечатление, казаться; right* — *правый, справедливый; уместный, именно тот, который нужен*)) '— but I shall have to ask them what the name of the country is, you know (но мне придется спросить у них, как называется их страна: «каково название страны», знаете ли; *name* — *имя, фамилия; название, наименование*). Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia (/скажите мне,/ пожалуйста, сударыня, это Новая Зеландия или Австралия; *ma'am* = *madam* — *госпожа, сударыня*)?' (and she tried to curtsy as she spoke (и, говоря это, она попыталась сделать реверанс)— fancy *curtseying* as you're falling through the air (представьте себе, как делать реверанс, во время падения в воздухе)! Do you think you could manage it (как вы думаете, вам бы удалось сделать его?)' 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking (а какой же невежественной девочкой она будет считать

¹ Алиса имеет в виду похожее по звучанию слово antipodes [æn'tɪpədiːz] — антиподы, жители противоположных полушарий.

меня из-за этого вопроса; *to ask* — спрашивать; *asking* — обращение с вопросом, вопросы)! No, it'll never do to ask (нет, спрашивать вовсе не годится; *to do* — делать; *годиться, подходить*): perhaps I shall see it written up somewhere (может быть, я увижу /название страны/ написанным где-нибудь).'

presently [ˈprezəntli], through [θru:], earth [ɜ:θ], among [əˈmʌŋ], people [pi:pl], head [hed], antipathy [ænˈtɪpəθi], country [ˈkʌntri], know [nəʊ], curtsey [ˈkɜ:tsi], ignorant [ˈɪgnərənt]

Presently she began again. 'I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—' (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) '—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' (and she tried to curtsey as she spoke—fancy *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do (больше делать было нечего), so Alice soon began talking again (и вскоре Алиса снова начала говорить).

'Dinah'll miss me very much to-night, I should think (Дина будет скучать по мне сегодня вечером, мне кажется; *to miss* — потерпеть неудачу; чувствовать отсутствие /кого-либо, чего-либо/, скучать /по кому-либо/)! (Dinah was the cat (Дина — это кошка).)

'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time (надеюсь, не забудут о ее блюдце молока во время вечернего чая). Dinah my dear (Дина, милая)! I wish you were down here with me (как бы я хотела, чтобы ты была со мной здесь внизу = жаль, что тебя нет здесь со мной)! There are no mice in the air,

I'm afraid (боюсь, обычных мышей здесь в воздухе нет; *mouse /pl. mice/*), but you might catch a bat (но ты могла бы поймать летучую мышь), and that's very like a mouse, you know (а она, знаешь ли, очень похожа на обычную мышь). But do cats eat bats, I wonder (интересно, едят ли кошки летучих мышей)?'

talk [tɔ:k], Dinah ['daɪnə], mouse [maʊs]

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to-night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?'

And here Alice began to get rather sleepy (и тут Алису стало клонить в сон: «Алиса начала становиться очень сонной»), and went on saying to herself, in a dreamy sort of way (и /она/ продолжила говорить себе, сквозь сон; *dream* — сон, сновидение; *dreamy* — похожий на сон; неясный, смутный; *in a sort of way* — /каким-то/ образом), 'Do cats eat bats (едят ли кошки летучих мышек)? Do cats eat bats?' and sometimes (а иногда /у нее получалось/), 'Do bats eat cats (едят ли летучие мышки кошек)?' for, you see, as she couldn't answer either question (видите ли, так как она не могла ответить ни на тот, ни на другой вопрос), it didn't much matter which way she put it (не имело большого значения, как его задавать; *way* — путь, дорога; образ действия, метод, способ). She felt that she was dozing off (она чувствовала, что засыпает; *to doze* — дремать, клевать носом, находиться в полусонном состоянии), and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly (и ей как раз начал сниться сон, что она идет под ручку с Диной и очень серьезно ей говорит), 'Now, Dinah, tell me the truth (ну же, Дина, скажи мне правду = признайся): did you ever eat a bat (ты когда-нибудь ела летучую мышь)?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap

of sticks and dry leaves (как вдруг, бух! бац! она приземлилась на кучу прутьев и сухих листьев; *thump* — *тяжелый удар /кулаком, дубинкой/; глухой звук /от удара/*), and the fall was over (и падение закончилось).

rather [rɑ:ðə], answer [ˈɑ:nsə], question [ˈkwɛstʃən], truth [tru:θ]

And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?' and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt (Алиса ничуть не ушиблась; *not a bit* — *ничуть, несколько; to hurt* — *причинить боль; ранить; ушибить*), and she jumped up on to her feet in a moment (и она тут же вскочила на ноги; *in a moment* — *через минуту, сейчас же*): she looked up, but it was all dark overhead (она взглянула вверх, но там было совсем темно; *overhead* — *наверху, над головой*); before her was another long passage (перед нею был другой длинный коридор; *passage* — *прохождение, переход; коридор, пассаж, галерея*), and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it (и Белый Кролик, который все еще был виден: «в поле зрения», торопливо бежал по нему; *sight* — *зрение; поле зрения, видимость*). There was not a moment to be lost (нельзя было терять ни минуты; *to lose* — *терять; упустить, не воспользоваться*): away went Alice like the wind (Алиса помчалась, словно ветер), and was just in time to hear it say, as it turned a corner (и прибежала как раз вовремя, чтобы услышать, как он проговорил, заворачивая за угол), 'Oh my ears and whiskers (о мои ушки и усики; *whiskers* — *бакенбарды; усы /кошки, тигра и т. п./*), how late it's getting (уже так поздно: «как поздно становится»)! She was close behind it when she

turned the corner (она находилась близко = *прямо* позади него, когда заворачивала за угол), but the Rabbit was no longer to be seen (но /когда она повернула/ Кролика уже /нигде/ не было видно; *no longer* — *уже не, больше не*): she found herself in a long, low hall (она очутилась в длинной, низкой зале; *to find* — *находить, обнаруживать*; *to find oneself somewhere* — *оказаться, очутиться где-либо*), which was lit up by a row of lamps hanging from the roof (которая была освещена рядом ламп, свисавших с потолка; *to light* — *зажигать; освещать*; *roof* — *крыша; свод /что-либо, напоминающее по форме или назначению крышу/*).

passage [ˈpæsiɪdʒ], close [kləʊs], row [rəʊ]

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked (дверей было /во множестве/ по всей зале, но все они были заперты; *all round* — *кругом, везде вокруг*; *lock* — *замок, запор*; *to lock* — *запирать на замок*); and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door (и, после того, как Алиса прошла вдоль всей стены залы и возвратилась вдоль другой /стены/, пытаясь /открыть/ каждую дверь; *down* — *зд. указывает на движение от центра, от говорящего и т. п., up* — *зд. указывает на движение к центру, к говорящему и т. п.*; *to try* — *пытаться, стараться; проверять на опыте*; *to try the door* — *попробовать, не заперта ли дверь*), she walked sadly down the

middle (она грустно пошла к середине /залы/), wondering how she was ever to get out again (раздумывая, как же ей вообще оттуда выбраться).

trying [traɪŋ], every ['evri], walked [wɔ:kt]

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass (вдруг она оказалась перед маленьким столиком на трех ножках, сделанном целиком из стекла; *to come upon* — натолкнуться на /кого-либо, что-либо/, оказываться перед /кем-либо или перед чем-либо/, обнаружить что-либо; *solid* — твердый; сплошной, цельный); there was nothing on it except a tiny golden key (на нем не было ничего, кроме крошечного золотого ключика), and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall (и сначала Алиса подумала: «первая мысль Алисы была», что он может принадлежать = *быть от* одной из дверей залы; *to belong* — принадлежать, быть частью; *подходить*); but, alas! either the locks were too large (но увы! то ли замки были слишком большими), or the key was too small (то ли ключ был слишком маленьким), but at any rate it would not open any of them (но, как бы то ни было, он не смог открыть ни одну из них; *at any rate* — во всяком случае). However, on the second time round (и все же, когда она обходила залу во второй раз; *time* — время; *раз*; *round* — зд. указывает на движение в каком-либо пространстве, с целью осмотра /дома, музея и т. п./), she came upon a low curtain she had not noticed before (она подошла к низенькой занавеске, которую она не заметила раньше), and behind it was a little door about fifteen inches high (а за нею была небольшая дверца, около пятнадцати дюймов высотой; *inch* — дюйм /мера длины = 2,54 см/): she tried the little golden key in the lock (она попробовала /вставить/ маленький золотой ключик

в замок), and to her great delight it fitted (и, к ее огромной радости, он подошел; *to fit* — *соответствовать, годиться; быть впору, подходить /к чему-либо/*)!

solid [ˈsɒlɪd], tiny [ˈtaɪni], golden [ˈɡəʊldən], key [ki:], alas [əˈlæs], low [ləʊ], curtain [kɜ:tɪn]

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!



Alice opened the door (Алиса открыла дверь) and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole (и обнаружила, что она ведет в маленький коридор, не намного больший, чем крысиная нора; *to lead*): she

knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw (она опустилась на колени и заглянула, сквозь коридор, в самый прекрасный сад, который вы можете себе представить: «когда-либо видели»; *knee* — колени; *to kneel* — становиться на колени, преклонять колена). How she longed to get out of that dark hall (как же ей хотелось выбраться из этой темной залы; *to long* — страстно желать, стремиться), and wander about among those beds of bright flowers (и побродить среди тех клумб с яркими цветами; *bed* — кровать, постель; клумба, грядка) and those cool fountains (и тех прохладных фонтанов), but she could not even get her head through the doorway (но она не смогла просунуть в дверь: «дверной проем» даже голову); 'and even if my head *would* go through (и даже если бы моя голова прошла),' thought poor Alice (подумала бедная Алиса), 'it would be of very little use without my shoulders (от нее было бы очень мало толку без плеч). Oh, how I wish I could shut up like a telescope (как бы я хотела уметь складываться, как подзорная труба; *to shut* — затворять, закрывать; складывать)! I think I could, if I only know how to begin (думаю, я смогла бы, если бы только знала, как начать).'

For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately (дело, видите ли, в том, что так много невероятных событий произошло за последнее время; *out-of-the-way* — отдаленный, труднодоступный; необычный, странный; *thing* — вещь, предмет; событие), that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible (что Алиса начала думать, что, в самом деле, совсем немногие вещи были по-настоящему невозможны).

knelt [nelt], loveliest ['lʌvli:st], fountain ['faʊntɪn], shoulder ['ʃəʊldə]

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head *would* go

through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door (казалось, что не было никакого толка в ожидании у маленькой двери), so she went back to the table (поэтому она = Алиса вернулась к столику), half hoping she might find another key on it (почти надеясь, что она сможет найти на нем еще один ключ), or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes (или, по крайней мере, книжку с правилами по складыванию людей наподобие подзорной трубы): this time she found a little bottle on it (на этот раз она нашла на нем маленькую бутылочку), ('which certainly was not here before (которой раньше здесь точно не было),' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label (вокруг горлышка бутылки была /прикреплена/ бумажная бирка; *neck* — шея; *горлышко* /бутылки и т. п./), with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters (со словами "ВЫПЕЙ МЕНЯ", красиво выведенными на ней крупными буквами; *to print* — печатать; *писать* печатными буквами).

half [ha:f], find [faɪnd], certainly ['sɜ:tnlɪ], beautifully ['bjʊ:tɪflɪ]

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.



It was all very well to say 'Drink me (легко было сказать "выпей меня"),' but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry (но разумная маленькая Алиса не собиралась делать этого второпях; *wise* — *мудрый; благоразумный, здравомыслящий*). 'No, I'll look first (нет, я сначала посмотрю),' she said, 'and see whether it's marked "*poison*" or not (что бы убедиться, есть ли на ней пометка "яд" или нет'; *to see* — *видеть; понимать, сознавать*); for she had read several nice little histories about children who had got burnt (потому что она прочла несколько милых рассказов о детях, которые обжигались: «становились обожжены»; *to burn* — *гореть; обжигать*), and eaten up by wild beasts (или были съедены дикими зверьми) and other unpleasant things (или /с которыми произошли/ другие неприятные события), all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them (и все потому, что они не желали помнить простые правила, которым научили их друзья; *to teach*): such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long (такие, например: раскаленная докрасна кочерга /неприменно/ обожжет, если

держат ее слишком долго; *hot* — *горячий; накаленный*); and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds (и, что если резануть по пальцу ножом очень глубоко, то из него обычно течет кровь; *blood* — *кровь; to bleed* — *кровоточить, истекать кровью*); and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked '*poison*' (и она никогда не забывала того, что если много выпить из бутылки с надписью "яд"), it is almost certain to disagree with you, sooner or later (то, рано или поздно, это почти наверняка вызовет недомогание; *to agree* — *соглашаться; быть полезным, приятным; to disagree* — *расходиться, не соответствовать; быть вредным, оказывать плохое действие*).

wild [waɪld], unpleasant [ʌn'pleznt], taught [tɔ:t]

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "*poison*" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked '*poison*,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked '*poison*' (однако на этой бутылочке не было пометки "яд"), so Alice ventured to taste it, and finding it very nice (поэтому Алиса решилась попробовать ее /содержимое/ на вкус и, обнаружив, что оно очень приятное), (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart (у него был, на самом-то деле, какой-то смешанный вкус вишневого пирога; *a sort of* — *нечто вроде; mixed* — *смешанный, перемешанный; смешанный, разнородный*), custard (заварного крема; *custard*

— кастард, жидкий заварной крем из яиц и молока /подается к пудингам, пирогам с фруктами и т. п./), pine-apple (ананаса), roast turkey (жареной индейки), toffee (ирисок), and hot buttered toast (и горячего гренка в масле; *butter* — масло; *to butter* — намазывать маслом),) she very soon finished it off (она очень быстро выпила /все до капельки/; *to finish off* — полностью закончить, завершить).

venture [ˈventʃə], flavour [ˈfleɪvə], custard [ˈkʌstəd]

However, this bottle was *not* marked 'poison,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

'What a curious feeling (какое странное ощущение)!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope (я, должно быть, /и в правду/ складываюсь, как подзорная труба).'

And so it was indeed (так оно и было на самом деле): she was now only ten inches high (теперь в ней было всего десять дюймов росту; *high* — высокий; *имеющий определенную высоту*), and her face brightened up at the thought (и ее лицо просветлело при мысли /о том/) that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden (что теперь у нее был подходящий рост для того, чтобы пройти через маленькую дверцу в тот прекрасный сад; *size* — размер, величина). First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further (сначала, тем не менее, она подождала нескольких минут, чтобы увидеть, не будет ли она уменьшаться и дальше):

she felt a little nervous about this (она немножко побаивалась этого; *nervous* — нервный; боязливый, беспокоящийся /о чем-либо/); 'for it might end, you know (потому что может ведь кончиться тем, знаете ли),' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle (что я совсем исчезну, как свечка; *to go out* — зд. догореть, погаснуть /об огне, свете и т. д./). I wonder what I should be like then (интересно, какая я тогда буду)?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out (и она попыталась представить себе, на что похоже пламя свечи после того, как свеча погасла; *to blow out* — задувать, гасить, тушить /свечу/), for she could not remember ever having seen such a thing (поскольку она не могла припомнить, что когда-нибудь видела что-либо подобное).

altogether [ˌɔːltəˈgeðə], should [ʃʊd], blown [blɔːn]

'What a curious feeling!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened (некоторое время спустя, убедившись, что ничего больше /с ней/ не произошло; *to find* — находить, обнаруживать; убеждаться), she decided on going into the garden at once (она решила сразу же пойти в сад); but, alas for poor Alice! when she got to the door (но, к несчастью для бедной Алисы, когда она подошла к дверце; *alas* — увы!), she found she had forgotten the little golden key (она обнаружила, что

забыла маленький золотой ключик), and when she went back to the table for it (а когда она вернулась за ним к столу), she found she could not possibly reach it (поняла, что никак не сможет до него дотянуться; *possibly* — *возможно; любым путем; как только возможно; not possibly* — *никак, никоим образом*): she could see it quite plainly through the glass (она совершенно ясно могла видеть его сквозь стекло), and she tried her best to climb up one of the legs of the table (и она изо всех сил пыталась взобраться наверх по одной из ножек стола; *to do one's best* — *сделать все возможное; все, что в /чьих-либо/ силах; leg* — *нога от бедра до ступни; ножка, стойка, подпорка*), but it was too slippery (но та была слишком скользкой; *to slip* — *скользить*); and when she had tired herself out with trying (и, совершенно выбившись из сил от /этих/ попыток: «когда она утомила себя до предела этими попытками»; *out* — *зд. указывает на высокую степень качества: совершенно, до предела; тж.: tired out* — *очень уставший, вымотавшийся*), the poor little thing sat down and cried (бедняжка села /на пол/ и заплакала).

poor [pʊə], forgotten [fə'gɒtɪn], climb [klaɪm]

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

'Come, there's no use in crying like that (ну хватит, слезами горю не поможешь: «что толку в том, чтобы так вот плакать»; *like that* — *подобным образом, так*)!' said Alice to herself, rather sharply (сказала себе Алиса довольно резко; *sharp* — *острый, отточенный; резкий, колкий*,

язвительный); 'I advise you to leave off this minute (советую тебе прекратить сию же минуту; *to leave off* — *переставать делать /что-либо/; кончать, останавливаться*)!'

She generally gave herself very good advice (обычно она давала себе очень хорошие советы), (though she very seldom followed it (хотя и очень редко им следовала; *to follow* — *следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; придерживаться, соблюдать, следовать*)), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes (а иногда она ругала себя так строго, что у нее на глазах наворачивались слезы; *to bring* — *приносить; вызывать, влечь за собой, быть причиной*); and once she remembered trying to box her own ears (а однажды, /как/ она помнила, она пыталась надрать себе уши; *to box* — *боксовать; ударить /рукой или кулаком/*) for having cheated herself in a game of croquet (за то, что сжульничала: «обманула себя» во время игры в крокет) she was playing against herself (в которую она играла сама с собой: «против себя»), for this curious child was very fond of pretending to be two people (потому что это необычное дитя очень любило воображать себя двумя /разными/ людьми /одновременно/; *curious* — *любопытный; любознательный, пыливый; возбуждающий любопытство; чудной, необычный; to pretend* — *притворяться, делать вид; играть, делать понарошку /в детских играх и т. п./*).

'But it's no use now (но сейчас нет толку),' thought poor Alice (подумала бедная Алиса), 'to pretend to be two people (притворяться двумя людьми)! Why, there's hardly enough of me left to make *one* respectable person (какое там, меня сейчас и на одного-то приличного человека не хватит: «едва ли от меня осталось достаточно, чтобы сделать одного приличного человека»; *respectable* — *почтенный; приличный; приемлемый, сносный; to respect* — *уважать*)!'

minute [ˈmɪnɪt], severely [sɪˈviəli], own [əʊn], croquet [ˈkrəʊkeɪ], enough [ɪˈnʌf]

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply; 'I advise you to leave off this minute!' She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make *one* respectable person!'

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table (*вскоре ее взгляд упал на маленькую стеклянную коробочку, которая лежала под столом; eye — глаз; взгляд, взор*): she opened it, and found in it a very small cake (*она открыла ее и нашла в ней очень маленькое пирожное*), on which the words 'EAT ME' were beautifully marked in currants (*на котором слова: “СЪЕШЬ МЕНЯ” были красиво написаны = выложены коринками; currant — смородина; коринка — коринфский изюм, мелкий и без зерен*).

'Well, I'll eat it (*что ж, съем его*),' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key (*и если он сделает так, чтобы я выросла: «стала больше», я смогу достать ключ; to reach — протягивать, вытягивать /особ. руку/; доставать, брать*); and if it makes me grow smaller, I can creep under the door (*а если я стану от него меньше, /то/ смогу проползти под дверью*); so either way I'll get into the garden (*значит, в любом случае я попаду в сад*), and I don't care which happens (*а раз так, то будь что будет: «и я не беспокоюсь = мне все равно, что произойдет»*)!'

eye [aɪ], grow [grəʊ], smaller [smɔːlə]

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words 'EAT ME' were

beautifully marked in currants. 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!'

She ate a little bit, and said anxiously to herself (она съела маленький кусочек и с беспокойством сказала себе), 'Which way (в какую сторону = вверх или вниз; *way* — *путь, дорога; направление*)? Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing (держа ладонь на макушке, чтобы чувствовать, в какую сторону она изменяется: «растет»; *top* — *верхушка, вершина; top of the head* — *макушка*), and she was quite surprised to find that she remained the same size (и была немало удивлена, обнаружив, что она осталась того же самого роста; *size* — *размер*): to be sure, this generally happens when one eats cake (конечно же, так обычно и бывает, когда съедаешь пирожное), but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen (но Алиса уже так привыкла ожидать свершения только из ряда вон выходящих событий; *to get into smth.* — *привыкнуть к чему-либо, освоиться с чем-либо*), that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way (что /ей/ показалось совершенно скучным и глупым то, что жизнь опять пошла: «продолжилась» своим обычным ходом; *common* — *общий, всеобщий; обыкновенный, обычный*).

So she set to work, and very soon finished off the cake (поэтому она принялась за еду и очень скоро съела все пирожное; *to set to do /doing/ smth.* — *приниматься за что-либо начинать делать что-либо; to set to work* — *приступить к работе*).

anxiously [ˈæŋkʃəsli], surprise [səˈpraɪz], generally [ˈdʒenrəli]

She ate a little bit, and said anxiously to herself, 'Which way? Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she

was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

* * * * *

* * * *

* * * * *

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*